

వేమూరి వేంకటేశ్వరరావు

..... తూరుపు తెల్లవారుతోంది. కుక్కబేళ్ళరుడు రెక్కలు ఒక్కసారి రూపించి, మెడ రిక్కించి ఒక కూత కూసేడు.

..... కాని 'కొక్కరో కో' అన లేదు. 'కాక డూడుల్ డూ' అని కూసేడు.

..... అప్పుడు జ్ఞాపకం వచ్చింది. ఈ అమెరికాలోని కోడి పుంజులు 'కాక డూడుల్ డూ' అని ఇంగ్లీషులో కూస్తాయని. వీటికి తెలుగు వచ్చి వచ్చుంటే ఇవీ 'కొక్కరో కో' అనే కూసుండేవేమో!

..... అయినా ఈ అమెరికాలో ఉన్న కోడి పుంజులకి తెలుగు వచ్చి చావ వలసిన తెగులేమి పట్టిందీ, అంట! ఆంధ్రదేశంలో - కోడి పెట్టలే తెలుగు మరిచిపోతూన్న ఈ రోజులలో - పుంజులు ఇంగ్లీషులో 'కాక డూడుల్ డూ' అంటున్నాయంటే అందులో విద్వారం ఏముంది?

..... కోడి పుంజుకేక విన్న 'అమెరికన్ ఎక్స్పర్టు'ని ఒకడ్ని కేకేసి, "ఒరేయ్, నాయనా! కోడి పుంజు ఎలా కేక వేస్తుందిరా?" అని అడిగేను ఒకసారి.

..... వాడు ఒక నిమిషం పాటు 'ఎర్రర-ర-ర-కర-కర' అంటూ ఒక శబ్దం చేసి, "కోళ్లు 'కాక డూడుల్ డూ' అని అరుస్తాయనే నమ్మకం అమెరికాలో చలామణి అవుతూన్న కాకమ్మ కథలలో ఒకటి" అని అర్థం వచ్చేలా ఇంగ్లీషులో ఉటంకించేడు. అంటే అమెరికాలో కోళ్లు 'కాక డూడుల్ డూ' అని అనవనే కదా అర్థం?

..... మూడోంతులు వాడు చెప్ప దలుచుకున్నది, 'కోడి జాతి పక్షులన్నీ కోడి భాషలో ఏవేవో కూతలు కూస్తాయి. ఆ భాష అర్థం కాని రకరకాల భాషల వాళ్లకి ఆ కూతలు రకరకాలుగా వినిపిస్తాయి' అని అయింటుంది.

..... 'జపానులో కోడి ఎలా కూస్తుందో చెప్పకో!' అన్నాడు మన 'అమెరికన్ ఎక్స్పర్టు'. ఈ అమెరికా వాళ్లకి జపాను, చైనా దేశాలంటే వ్యామోహం. వీళ్లకి ఇండియా అంటే తెక్కలేదు.

..... అసలే వాడు 'ఎక్స్పర్టు'. వాడి 'ఫిల్డు'లోనే నన్నేదో వాడిగా ప్రశ్న అడిగేస్తున్నాడు. ఇందులో ఏదో మెలి ఉందని గ్రహించిన నేను నోట మాట పెగలక బిగుసుకు పోయేను.

..... జపాన్లో కొన్ని కోళ్లు 'మిషి సో పి బా' అనో 'హమా కో బూ షో' అనో అంటాయిట. అడ్డుగా కోసేస్తున్నాడు. నేను నమ్మను. కోడి కూతకి 'మిషి సో పి బా' కి మధ్య వీనమెత్తు పోలిక లేదని చెప్పడానికి జపాను భాష తెలియక్కర లేదు. ఏమో! ఇండియాలో పుట్టి చచ్చిన నేను ఏ రకమైన 'ఎక్స్పర్టు' నీ కాకపోతినాయరి!

..... భాష అంటే జ్ఞాపకం వచ్చింది. ఎద్దు ఏ దేశమేగినా, ఎందు కాలిడినా ఒకేలా రంకి వేస్తుంది. ఆఫ్రికా సింహాలూ, ఇండియా సింహాలూ ఒకేలా గర్జిస్తాయి. ఇవి భాషాభిమానానికి అతీతులు.

..... మిగిలిన జంతువుల సంగతి నాకు తెలియదు కానీ, కుక్కలు మాత్రం రకరకాల భాషలలో మొరుగుతాయి. కాదంటే నోరు వాయి లేని కుక్కలు ఏమీ అనుకోక పోవచ్చునేమో కానీ ఆ కుక్కల యజమానులకి మాత్రం కచ్చితంగా కోపం వచ్చేసి నా మీద నోరు పడేసుకుంటారు. అందులోనూ ఈ అమెరికాలో ఆడవాళ్లు మొగుడు చచ్చినోడు ఎలా చచ్చినా పట్టించుకోరు కాని వాళ్ల కుక్క మీద ఛస్తే ఈగని కూడా వాలనివ్వరు.

..... ఇండియాలో, కనీసం తెలుగు దేశంలో, కుక్కలు "భౌ, భౌ" అని మొరుగుతాయి. అమెరికాలో 'రఫ్, రఫ్' అంటాయట - పుస్తకాలలో చదివేను. చెకొస్లావేకియాలో జాగిలాలూ 'హఫ్, హఫ్' అంటాయని నా స్నేహితుడు చెప్పేడు. తర్వాత వేపి అరుపుల మీద నేనే స్వయంగా చిన్న పరిశోధన చేసేను. డెన్మార్క్లో కుక్కలు 'ఊఫ్, ఊఫ్' అంటే గ్రీన్లో 'రావ్, రావ్' అంటాయి. ఈ ఆంధ్రా కుక్కలని ఇండియా నుండి అలగ్నాండర్ గ్రీన్ పట్టుకెళ్లి ఉంటాడు. లేక పోతే వాటికి 'మన' పేరు ఎలా తెలుసుంటుంది?

..... ఇండోసిసియాలో శునకాలు 'గాంగ్, గాంగ్' అంటే, ఇరాన్లో 'హవ్, హవ్' అని అరుస్తాయి. ఇటలీలో గ్రామసింహాలు శుద్ధ తెలుగు కుక్కలలా "భౌ, భౌ" అంటాయిట. ఇందుచేతనే తెలుగుని 'ఇటాలియన్ ఆఫ్ ద ఈస్ట్' అంటారేమో!

..... లక్షంబర్గ్ దేశపు కుక్కలు 'వావ్, వావ్' అని మొరిగితే, ఫిలిప్పీను దీవులలో 'ఆవ్, ఆవ్' మంటాయిట. రొమేనియాలో 'హమ్, హమ్' అంటే థాయ్ లాండ్ లో కుక్కలు 'హంగ్, హంగ్' అని మొరుగుతాయిట. ఇలా ఏయే దేశపు కుక్కలు ఆయా దేశ భాషలలో ఎలా ఎలా మొరుగుతాయో పరిశోధన చేసిన ప్రబుద్ధులంతా ఎందుకు ఈ పని చేయడానికి పూనుకున్నారో నాకు తెలియదు.

..... గమనించేరో లేదో, ఈ కుక్కలన్నీ రెండే రెండు సార్లు, "భౌ, భౌ" అని ఆప్రేక్షితంలా మొరిగి ఊరుకుంటున్నాయి. మా పక్కంటి వాళ్లకొక శ్వాసం ఉంది. దానికి ఈ వ్యాకరణ సూత్రం బాగా ఒంట పట్టినట్లుంది. అది రాత్రి మొరగడం లంకించుకుందంటే "భౌ భౌ, హఫ్ హఫ్, ఊఫ్ ఊఫ్, హవ్ హవ్, హంగ్ హంగ్, ఆవ్ ఆవ్, రావ్ రావ్" అంటూ మా అవిడని నిద్రపోనియ్యకుండా చేసేసి నాచేత 'మొర్లో' మనిపించెస్తూ ఉంటే అదొక అనుభూతి!

..... 'మొర్లో' అంటే జ్ఞాపకం వస్తోంది. మా మామ్మ ఒక సారి, మడిగట్టుకుని, ఆవకాయ పెట్టింది. దాన్ని కుక్క ముట్టేసుకుంది. "నా ఆవకాయ మైలడి పోయింది" అని మా మామ్మ 'మొర్లో మొర్లో' మంటే, జాలిపడి (మా మామ్మ మీద) ఉద్దండపురం చాపాటి కర్రొకటి తీసుకుని ఆ కుక్కని చితక బాదేడు మా తమ్ముడు. అప్పుడది 'కుయోఝ, కుయోఝ' మంటూ పరిగెత్తింది. చెప్పొచ్చేది ఏమిటంటే కుక్కలు మనని భయపెట్టడానికి "భౌ, భౌ" అని మొరిగినా, అవే భయపడ్డప్పుడు "కుయోఝ, కుయోఝ" అంటాయని నా సిద్ధాంతం.

..... చిన్నప్పుడు పుస్తకంలో చదువుకున్నాను, 'ఆవు అంబా అనును' అని. కాని అమెరికాలో ఆవులు 'అంబా' అనవు; 'మూఁ ...' అంటాయి. అసలు ఈ అమెరికాలో తిర్వక్ జంతువులు ఏమన్నా మన తెలుగు వాళ్లకి గభిమని అర్థం కావు. ఈ దేశంలో మనుషులు మాట్లాడే భాషే 'మన'కి ఒకంతట అర్థం అయి వచ్చేది కాదు, నేనొచ్చిన కొత్తలో. ఇప్పడంటే వాళ్ల యాసంటూ అర్థం అవుతోంది కానీ వాళ్లంటూన్న విషయం ఏమిటో ఇంకా అర్థం కావడం లేదు. ఇహ జంతువుల ఉటంకింపుల మాట చెప్పాలా?